

刘文彬 李亚舒 主编

*English-Chinese Comparison &
Translation Studies:
1990-2010*

英汉比译研究 二十年



中国海洋大学出版社
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS

英汉比译研究二十年

学 术 顾 问 方梦之

主 编 刘文彬 李亚舒

编 委 会 主 任 黄振定

编委会副主任 桂清扬 李 明

编 委 (按汉语拼音字母先后顺序排列)

陈 鹏	董务刚	方梦之	桂清扬
黄振定	李建英	李 明	李亚舒
刘金龙	刘文彬	刘育文	卢红梅
束金星	孙建成	孙文龙	谭卫国
唐喜庆	王武兴	吴彬华	伍 锋
肖永霞	徐锡华	徐玉娟	许建平
张爱惠	张道振	张霄军	朱 跃

图书在版编目(CIP)数据

英汉比译研究二十年/刘文彬,李亚舒主编. —青
岛:中国海洋大学出版社,2011.4
ISBN 978-7-81125-667-3

I. 英… II. ①刘… ②李… III. ①英语—翻译
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 051536 号

出版发行 中国海洋大学出版社

社 址 青岛市香港东路 23 号

邮政编码 266071

出 版 人 杨立敏

网 址 <http://www.ouc-press.com>

电子信箱 391020250@qq.com

订购电话 0532—85902478(传真)

责任编辑 邵成军

电 话 0532—85902533

印 制 日照报业印刷有限公司

版 次 2011 年 4 月第 1 版

印 次 2011 年 4 月第 1 次印刷

成品尺寸 170 mm×230 mm 1/16

印 张 19.5

字 数 460 千字

定 价 32.00 元

让流逝的光阴留给
我们永久的纪念和永远的辉煌

隆重庆祝中国英汉语比较研究会的前身——英
汉比译学会成立二十周年！

隆重纪念学会创会会长、中国著名的翻译家刘重
德先生逝世二周年！



与会代表合影于井冈山会师纪念馆



刘重德教授（左一）致开幕词

1990年7月17日—19日首次英汉比译研讨会



英汉比译学会会长刘重德教授作学术报告



西安外语学院张复星教授（左）、
华南理工大学楚至大教授（右）在会上



武汉大学郭著章教授作大会小结
四川师范大学黄新渠教授主持会议（左一）



英汉比译学会副会长兼秘书长
刘文彬同志致欢迎辞（右一）



刘重德教授为论文获奖者颁发获奖证书



当年青年学者的风采



1991年8月14日第二届英汉比译研讨会与会代表留影于安徽芜湖市人大礼堂会议室



原英汉比译学会副会长兼副秘书长吕俊教授主持大会学术交流



大会期间留影（自左至右：刘文彬 刘重德 李亚舒）



大会期间留影于毛泽东故居（自左至右：刘文彬 萧立明 刘重德 李亚舒 马秉义）



与会代表合影



会议期间与刘重德教授留影（自左至右：刘文彬 刘重德 黄振定）



(上方照片) 吉安市委社联张瑞林主席(右)到会讲话 中国英汉语比较研究会副会长、
四川外语学院王寅教授(左)主持大会(下方照片) 刘文彬同志致开幕词(左二)
《上海翻译》主编方梦之教授出席在会上(左一)



李亚舒会前致辞



刘文彬致开幕词



黄振定作学术报告

湖南师范大学

中國英漢語比較研究會

筹备经过

[illegible]

湖南师范大学

[illegible]

刘重德教授1993年10月24日在中南工大第三次筹委会上的讲话——“中国英汉语比较研究会筹备经过（第一、二页手稿，全文见《回顾》第四节）”

詩至无定法，譯至无定法。
原文為本，力求形意俱
似，仍為譯詩之正道。

于岳麓山竹大墨迹村

以文會友
以友輔仁

刘重德
题于香港回归前

刘重德教授为倡导优良会风题词

刘重德教授题赠刘文彬同志

俯首甘為孺子牛

魯迅先生詩句奉獻

遼

刘重德题

中國古詩
漢英比譯五十首

刘重德 题照

刘文彬 主编

有比較才能有所鑒
別，有比較才能取長補短。

劉重德啟題

刘重德教授为李亚舒同志题词

刘重德教授为刘文彬主编的《中国古诗汉英比译五十首》一书题写封面和扉页题词

编者的话

《英汉比译研究二十年》一书历时一年又半载,在外语界广大同仁的热切企盼中,今天终于问世了。

全书集学术研究与回顾展望于一册,旨在庆祝中国英汉语比较研究会的前身——英汉比译学会成立二十周年,纪念我们学会的创会会长、中国著名的翻译家刘重德先生逝世二周年。限于篇幅,我们在近二百名专家教授的赐稿中,仅选取了一部分论文编入第一部分“征文选编”。出于尊重版权,也为了避免不必要的资源浪费,对于已发表的论文,我们在书中只摘取论文题目、内容摘要、关键词和作者简介或论文的开篇部分,敬请论文作者予以理解。为便于读者查找,特注明论文发表的刊物名称和期号或出自某出版社出版的著作,给读者带来不便,原谅为盼。值得赞赏的是,不少名家要求撤下自己的论文,让出篇幅为青年学者提供更多的发表新作的机会,体现了刘重德先生生前关于奖掖后学、发现人才的办会精神。这种美德无疑会给我们学会的学术繁荣带来生机和希望。第二部分“网上交流”,下载了部分专家教授的来信,很多同志认为这是一个颇具创新意义的栏目,有利于学术思想的广泛交流。第三部分“《回顾》节选”,我们从英汉比译学会成立十五周年纪念文集《回顾》中,节选了自1990年英汉比译学会成立至1994年中国英汉语比较研究会成立这段历史的部分内容,可让我们从中重温学会的历史,寄托我们对刘重德先生的深切怀念,从而增强我们学会的凝聚力。遗憾的是,我们来不及更多地展示二十年来我们学会的学术研究成果。让历史来续写我们学会的更加辉煌的新篇章吧!

《英汉比译研究二十年》得到了许多大学及其专家教授们的支持和指导,湖南师大外国语学院给予了热情的赞助。他们的无私奉献,是全书编纂成功的最大保证。在此请接受我们的崇高敬意和真挚谢

意！

本书的出版工作得到了中国海洋大学出版社的大力支持，在此一并表示谢意。

刘文彬

2010 年 10 月

序

中国英汉语比较研究会从其前身英汉比译学会算起至今已整整二十年了,学会创始人、第一任会长刘重德老先生离开我们也已两年了。为此,我们觉得应该做点什么以表纪念。

学会筹建时,最初的名称是英汉比译学会。第一次会议是在江西井冈山召开的,也正是那次井冈山的星星之火,成了今天的燎原之势,学会已成长壮大为外语界一个颇具影响的全国性学会。为了纪念学会创建二十周年和刘重德先生逝世二周年,刘文彬先生组织了一个会议,征集论文百余篇,形成文集《英汉比译研究二十年》,并嘱我作序。作为这一学会的最初参加者和整个成长历程的见证者,我不能推辞。因为当年参加创建工作的一些老同志有的已经离我们而去,也有的后来因身体或其他原因就再也没有参加,而且大多数都已经退休了。

刘文彬先生是这个学会的最初倡导者。他当时在江西吉安地区教研室工作,看到英汉语这两大语种的比较与翻译是一个大有可为的领域,为了更好地开展这方面的工作,觉得如果有一个全国性的学会组织会很好地把它带动起来。但是拘于他当时的工作环境和条件是很难完成这样一个任务的。于是他就找到刘重德先生,因为刘老是国内著名学者,德高望重,又是中国译协的副会长,其弟子遍及国内外,其中有不少都是知名学者。刘文彬先生的这一想法立刻得到刘重德先生的赞同,于是两位刘先生便着手这一学会的创建工作。正如刘重德先生所言,“事非经过不知难”,学会筹建时期,尚没有一个正式的机构支撑,他们便一封一封地发信邀请一些国内语言对比界和翻译界的知名学者与会。我记得第一次去井冈山开会的共有四十人左右,如黄新渠、楚至大、郭著章、杨自俭,他们算是年长些的;与我年龄相仿的有王应云等;其余的都是一些年轻人,如王东风、王晓

元、李明、陈学农等青年才俊,他们不少都是最初几届韩素音翻译奖一等奖获得者。刘重德先生说,学会发展是一个长时期的事情,这些青年人是学会的未来。今天看来,刘老的想法是很有远见的。年逾古稀的刘老应刘文彬先生之邀来到井冈山主持全国英汉比译研讨会,并成立英汉比译学会。会议除了进行学术交流之外还参观了江西老革命根据地的一些历史遗存,并登了井冈山。当年红军艰苦的生活条件和生存环境以及英勇斗争的历史让我们感触颇深,大家一致感到要做成一件大事,没有吃苦的精神是不行的,老一辈的革命家为我们树立了光辉的榜样。那次会议由于没有经费,吃住条件都很差,然而不少与会者都是抱着满腔热情自费参加会议的。由于交通十分不便,不少人都是从南昌转乘汽车辗转去吉安地区的。当时的公路条件也很差,一路颠簸,一路风尘,但是大家都没有怨言。与会者相互鼓励,相互帮助,心中都有一个愿望,那就是把这次开创性的会议开好。要申办一个全国性的学会或者协会,没有几次全国性的会议作为基础是不具备基本的申报资格的。所以在90年的这次井冈山会议之后,91年又在安徽芜湖召开了第二次会议。参加芜湖会议的人员就更少了,大约只有三十人左右,于是有人开始产生疑虑,学会能否坚持下去也成了人们共同担心的问题。但是,有志者事竟成。刘重德先生取得了国内外著名学者如吕叔湘、柳无忌、王宗炎、吴景荣等人的支持,当时中国科学院的李亚舒教授在国家民政部和国家教委等部委上下奔波,并由中南大学作为挂靠单位,终于玉成此事。1994年,英汉比译学会接受吕叔湘先生的建议改名为中国英汉语比较研究会,在长沙正式成立。在此后的十几年中,这个学会不断壮大,会员遍及包括港台在内的全国各地,其理事和常务理事中基本上都是国内知名学者和在这些领域中颇有成就的学者。学会组织严密,纪律严明,形成了良好的会风。学会领导层虽几经换届选举,但学会始终坚持创建时的学会精神,即:学术平等,以文会友,团结国内外同行学者,弘扬民族文化,促进中西交流。

今天刘文彬先生嘱我为纪念文集《英汉比译研究二十年》作序,可是我一未能参加会议,二未能阅读学习其中的论文,实在是有些为难。不过文集可以由读者自己来读,而我所亲身经历的学会初建时

的那段历史,确不是人们都知晓的。今天借这个机会让更多的人了解它的过去,未必不是一件好事。以上文字就权当是一个不是序的书序吧。

英汉比译学会副会长兼秘书长 吕俊
于南京龙江公寓
2009. 12. 27